

《敲開語言的窗口：多樣性、變異性、規範性》
馬來亞大學，馬來西亞語言暨應用語言學系出版

語言競爭在台灣

以桃園縣為例

台中教育大學台灣語文學系

洪惟仁

uijin@ms3.ntcu.edu.tw

1. 前言

台灣是一個多語言的國家，全國人口將近二千三百萬人，使用著互不相通的三種漢語和十二種南島語。漢語有華語、閩南語、客家語；南島語有阿美語、泰雅語、塞德克語、布農語、魯凱語、排灣語……等。此外還有英語、日語以及外勞使用的南洋各種語言，如菲律賓語、印尼語、泰語等外語參與競爭。

閩南語是台灣島上的自然共通語，1895年至1945年的日本殖民時代，日語曾經是台灣的「國語」，戰後國民政府統治台灣，日語被禁止，華語(Madarin)取代了日語的「國語」地位成為台灣唯一的標準語，是不同族群的互相溝通的語言，但閩南語則是民間最通行的語言。

但是經過六十年的中國化教育，近年來「國語」在台灣의 勢力已經遠遠凌駕閩南語，除了鄉下及偏遠地區，幾乎所有的語言場域都被華語所佔據。閩南語共通語的地位已經不保，社會使用率遠不如華語，至於客語和南島語更在瀕危之中。

本研究根據語言社會學的調查，討論台灣各種領域(settings)的語言使用，企望用科學的方法把台灣語言使用、語言競爭的實態呈現出來。

1.1. 桃園是一個多語社會的標本

語言社會學的研究領域是針對多語社會中，不同的語言如何進行競爭，也就

是不同的語言在不同的場所、場合，不同的族群或不同的性別的分佈。

桃園的人口分佈，大抵北半部為閩南人，說閩南語，南半部為客家人，說客語，復興鄉有少數的泰雅族，說泰雅語，這是三種本土的語言；另外桃園境內散佈著許多軍眷區，以說華語為主；桃園有大量的輕工業工廠，雇用了大量來自台灣各地，尤其是南部的技術人員、工人，以說閩南語為主；另外還有大量來自菲律賓、泰國、印尼的外籍勞工，說的是他們的本國語。因此桃園可以說是一個多語社會(multi-lingualism)的標本。

1.2 一個語言社會學的調查

調查時間：2000 年 4 月和 2001 年 2 月間。

調查方法：不用問卷，全部採用偷聽的方式。

調查地點：遍及桃園縣內所有的市鄉鎮如桃園、中壢、內壢、楊梅、富岡、龍潭、大溪、大園、新屋、觀音等漢語分佈區。

調查的場所：百貨公司、菜市場等不同層次的賣場；西餐廳、日本料理、牛肉店、中原夜市、速食店等不同等級或類別的餐廳；不同消費層次的美髮院；機場、火車站、公園、登山步道等，幾乎涵蓋了所有的公共場所。

參與調查者：洪惟仁及元智大學中國語文學系學生共 27 人。

受調查人數：7,151 人。

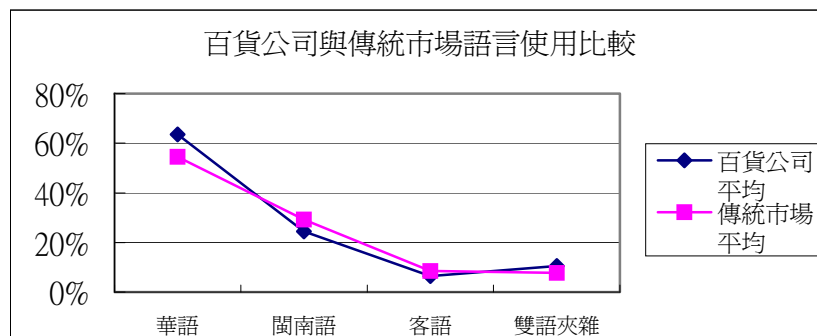
2. 賣場的語言使用

百貨公司：中壢太平洋 SOGO、桃園新光三越百貨

傳統市場：楊梅市場、中壢新民市場、內壢環東黃昏市場(以上為客語區)

桃園永和市場、大溪傳統市場(以上為閩南語區)

調查人數：每一個場所各 100 人，共 700 人

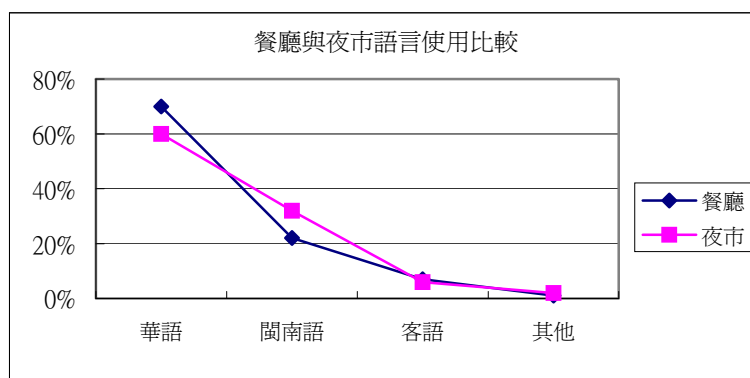


分析：華語的佔有率越高，其次是閩南語，客語最弱。使用華語和雙語夾雜的現象百貨公司比傳統市場略高。不過兩者的差異並不顯著。

3. 餐廳與夜市的語言使用

餐廳調查地點：桃園、中壢市區、內壢、龍潭四個地點的西餐廳、日本料理店等較高級的餐館共 50 餘家。調查人數：共 1,846 人。

夜市調查地點：桃園、中壢市區、內壢、龍潭、富岡五個地點的夜市攤位共 50 餘家。調查人數：共調查 2,003 人。

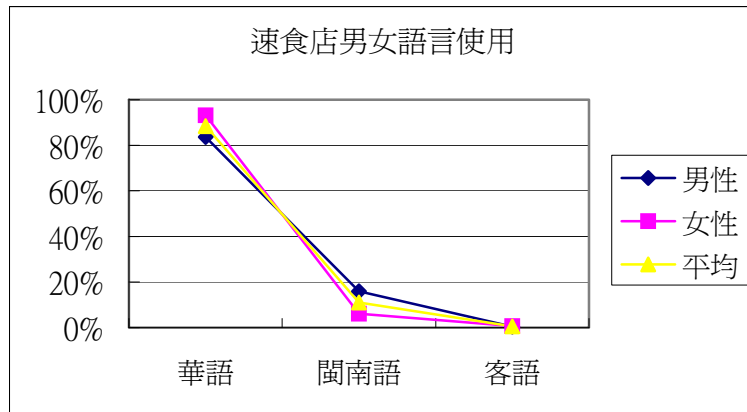


分析：由總數和總平均來看，華語的確是桃園縣最強勢的語言，其次是閩南語，客語是最弱勢的語言。由高級餐廳到夜市，閩南語的佔有率和華語成顯著的反比例，顯示華語使用於較高級的飲食場所，而閩南語則傾向於在低檔次的飲食場所使用。

4. 速食店男女語言使用

調查地點：中壢市區三家速食店：中壢麥當勞、中壢肯德基、中壢 21 世紀；桃園三家速食店：桃園麥當勞、桃園肯得基、桃園 21 世紀。這兩地的速食點消費等級完全相同，是考察性別與語言使用最理想的地方。

調查人數：每一個場所限 100 人，六個場所共調查 600 人。



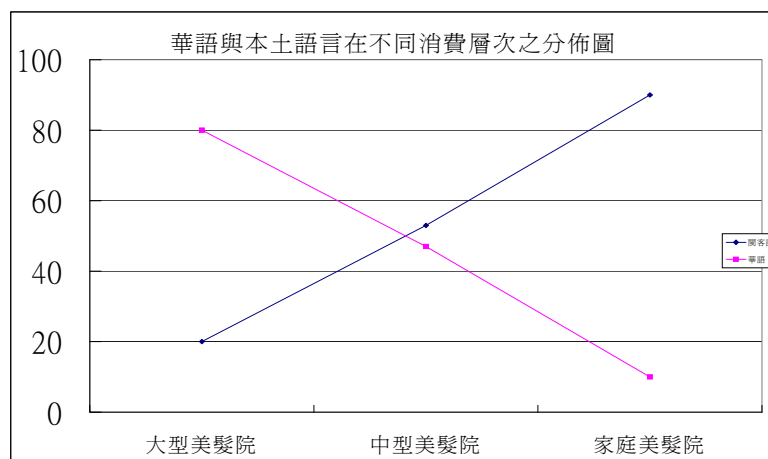
分析：速食店是年輕人喜歡光顧的場所。速食店中壢與桃園兩個都會區不同語言的佔有率都非常接近。兩地華語的佔有率都差不多九成之多，閩南語佔一成，客語幾近於 0%。從性別來看，女性說華語的比率也比男性多，兩地都相差約 9.5%，相反地男性比較喜歡說「方言」，尤其是閩南語更受男性歡迎，印證了社會語言學所歸納的：女性比男性更擁護標準語，而男性擁護方言的普遍現象。

5. 美髮院的語言使用

大型美容美髮機構：觀察桃園市小雨詩詩、中壢市可愛之家大型美容美髮機構，每一家各 100 人。

中型美髮機構：觀察龍潭鄉李羅、平鎮市大東客家區，桃園市美棋、大溪鎮曼都、八德市小雅等五個鄉鎮市的中型美髮機構，每個場所各觀察 80 人，共 400 人。

家庭式美容美髮院：觀察大園鄉俏麗、觀音鄉印象、新屋鄉美寶、龜山鄉燕姿、龍潭鄉儂儂等五個鄉鎮的家庭美容院，每一個場所觀察 30 人，共 150 人。



分析：由大型美髮院到家庭美髮院表現消費層次的下降，華語和閩客語相加(本土語言)的 X 狀交叉曲線清楚地顯示閩客語的佔有率隨著消費層次的下降而升高，而華語則隨著消費層次的下降而下降。換言之在低層的消費場所充斥著閩

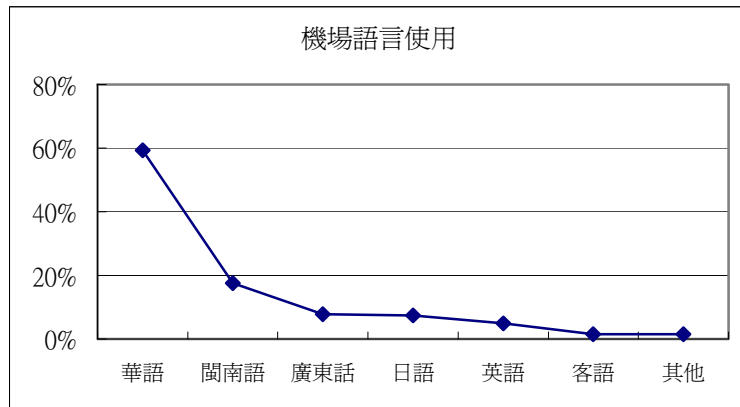
客語，而在高檔消費場所則充斥著華語，兩者成鮮明的對比。

6. 機場與火車站的語言使用

6.1 機場

調查地點：桃園中正機場聽取旅客之間互相聊天所使用的語言。

調查人數：204 人。

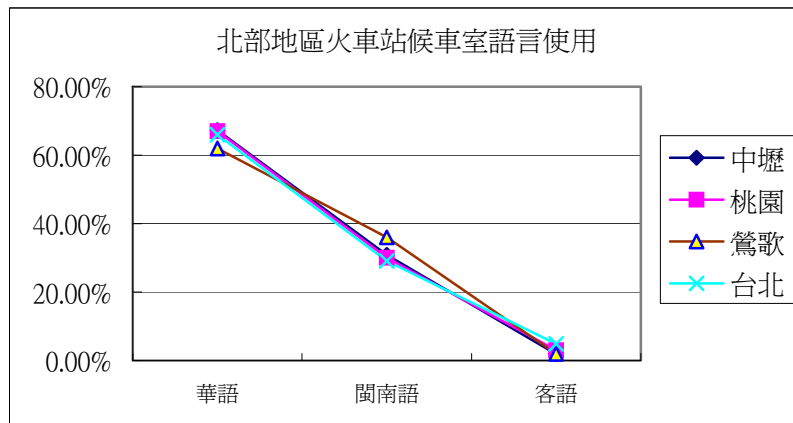


分析：機場的用語特別複雜，但華語仍然佔有 59.3% 的高比率，閩南語 17.6%，廣東話、英語、日語在這個場所表現的特別突出，甚至比本土的客語還多，客語和外勞語(其他)的比率相當，只有 1.5%。

6.2 火車站候車廳

調查地點：台北、鶯歌、桃園、中壢四個車站。因為每一個車站的外國人的比例不同，為了突顯本國語言的比例，我們特地不計外語。

調查人數：每一個場所約 100 人，四個場所共調查 410 人。



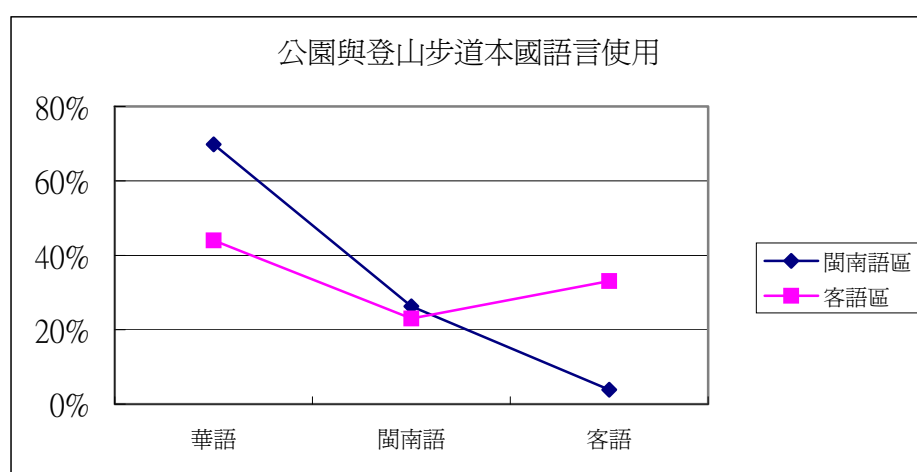
分析：無論那個站，華語佔有率總是最高，平均 65.6%，客語 2.9% 最低，閩南語 31.5% 居中，三語的比率幾呈直線排列。鶯歌火車站的華語比例稍低，而閩南語稍高，這是因為鶯歌是小站，其餘各站的比率幾乎相等。

7. 公園的語言使用

市區公園地點：桃園市文昌公園，中壢市中正公園。觀察人數共 197 人。

登山步道地點：桃園市虎頭山公園和龍潭鄉石門山登山步道。調查人數：虎頭山、石門山各約 100 人。男女各 50 人，共調查 213 人。

桃園屬閩南語區，中壢、龍潭屬客語區，比較兩區本國語言之使用。



分析：公園是至親好友聚會、遊玩、運動的場所，家庭的語言使用不容易調查，公園是家庭的代用品。由上表看來，華語在閩南語區家庭比在客語區家庭盛行，閩南區公園的華語平均 69.8%，但在客語區只有 44%，幅度差了 25.8%。閩南語的佔有率只是平均的數字，大約相當於菜市場的程度。但客語的數字就顯得很突出，客語在公共場所顯得很萎縮，但在客語區的公園裡卻高達 33.1% 的佔有率，而閩南語區的閩南語平均只有 26.3%。比較菜市場的語言使用，同樣是鄉下，楊梅傳統市場的客語佔有率高達 60%，而大溪傳統市場的閩南語佔有率只有 22%，證明了客家人雖然在公共場所屈服於優勢語言(華語、閩南語)，但在以客家人佔多數的領域(如菜市場、公園、家庭)，外在的壓力減低時，卻表現了比閩南人更忠誠於自己的母語。

8. 結論

茲將桃園地區各種場所語言使用比率列如下表：

	華語	閩南語	客語	雙語/外語
速食店	88.4	11.0	0.6	—

大型美髮院	77.5	9	8.5	5
餐廳	70.1	22	7.1	0.8
火車站候車廳	67.1	30.4	2.4	-
百貨公司	63.5	24.5	6.5	10.5
夜市	60.1	32	5.9	2
機場	59.3	17.6	1.5	21.5
市區公園	54.5	23.9	17.5	4.1
傳統市場	48.6	23.6	19	8.8
中型美髮院	45.5	39	11.7	4.7
登山步道	45.1	18.8	14.6	21.6
火車站電話亭	34.4	35.1	8.6	21.9
家庭美髮院	7	49	37	8
總平均	55.46	25.83	10.84	8.38

分析：

- 一、無論那個場所，華語的平均佔有率都最高，總平均 55.46%，佔一半以上，閩南語居其次，約佔 1/4，客語最低，約佔 1 成強。從語言社會學的立場看，我們已經沒有理由把桃園縣劃入閩南語或客語的分佈區，而應該劃入華語的分佈區了。
- 二、大部分的場所閩南語的佔有率都比客語高，在閩南語區內很少聽到客語，但在客語區內，閩南語的佔有率往往超過客語，顯示閩南語比客語高階。但在登山步道、鄉下的菜市場等低階使用場所，客語區的客語佔有率比閩南語區的閩南語佔有高。顯示客語雖然弱勢，客家人的母語忠誠感比閩南人強。
- 三、消費層次越高的場所華語的佔有率越多，反之閩南語或客語越多。
- 四、年輕人出入的場所，如速食店，雖然不是高級場所，卻是華語最盛行之處。家庭美容院的顧客多半是中老婦人，又是低級消費場所，這裡是本土語言的大本營，華語只有 7% 的佔有率。
- 五、女性說華語的比率也比男性多，男女相差 9%；相反地男性比較喜歡說閩南語，男女相差 9-10%。這正好印證了社會語言學所歸納的：女性比男性更擁護標準語，而男性擁護方言的普遍現象。

這個研究沒有調查到復興鄉的泰雅語區的語言使用。最近筆者前往上巴陵觀光區一遊，發現區內最強勢的交易語言是閩南語，其次是華語，客語和泰雅語都佔少數。泰雅語大概只在部落中的家庭中使用，實際情形尚待調查。

參考書目

- 比嘉正範 1979.11 〈多語言社會における言語行動〉收入南不二男編《言語と行動》頁 137-164，東京・大修館《講座言語》第三卷
- 台灣本增田純男編 1978.1《言語戰爭》東京・大修館書店
- 洪惟仁 1992.2b《台灣語言危機》台北・前衛出版社
- 洪惟仁 1993.1 〈大牛欄方言——台灣客語區內一個來自惠州的漳州方言島〉香港・第三屆閩方言研討會論文。
- 洪惟仁 1995.4 〈台灣的語言戰爭及戰略分析〉台北・國立師範大學《第一屆土文化學術研討會論文集》(上)pp.119-158
- 洪惟仁 1997.6 〈1997 台灣公共場所使用語言調查〉董忠司編《台灣語言發展學術研討會論文集》pp.29-45 新竹・全民書局
- 曹逢甫 1997《族群語言政策—海峽兩岸的比較》文鶴出版社
- 陳紹馨 1972《台灣省通志人民志人口篇》陳紹馨原修，莊金德增修及整修，台灣省文獻委員會出版
- 黃宣範 1993.7《語言、社會與族群意識——台灣語言社會學研究》台北・文鶴出版社
- 黃基正 1969 〈苗栗縣志人民志語言篇〉苗栗縣文獻委員會出版
- 楊永仕 1989.1 "Language Maintenance and Language Shift Among the Chinese on Taiwan" 台北・文鶴出版
- 赫德森著,丁信善等譯 1990《社會語言學》中國社會科學出版社
- Feifel, Larl-Eugen 1994 "*Language Attitudes in Taiwan –A Social Evaluation of Language in Social Change,*" Taipei: Crane Publishing Co.
- Harald Haarmann 著,早稻田みか編譯 1985.12《言語生態學》東京・大修館書局
- Van den Berg, Marinus E. 1986 "*Language Planning and Language Use in Taiwan: A Study of Language Choice Behavior in Public settings,*" Taipei: Crane Publishing Co.